

ORIENTALIA CHRISTIANA ANALECTA

N. 191

---

LA CÉLÉBRATION DE LA PAROLE  
DANS LA LITURGIE BYZANTINE

ORIENTALIA CHRISTIANA ANALECTA

191

---

JUAN MATEOS, S.J.

LA CÉLÉBRATION DE LA PAROLE  
DANS LA LITURGIE BYZANTINE

Étude historique



PONT. INSTITUTUM STUDIORUM ORIENTALIUM

PIAZZA S. MARIA MAGGIORE, 7

00185 ROMA

1971

BX  
1  
074  
no. 191



*Cum permissu Superiorum*

## PRÉFACE

Nous publions, recueillis dans un volume, les articles publiés dans la revue « Proche-Orient Chrétien » depuis l'année 1965 jusqu'à 1970; tous concernent la célébration de la Parole dans la Liturgie Byzantine. Nous avons ajouté en appendice une brève étude sur deux prières de la même Liturgie, parue en 1964 dans « Orientalia Christiana Periodica ».

Nous remercions la Direction de « Proche-Orient Chrétien » pour la bienveillante permission accordée de reproduire les articles.

J. MATEOS, S. J.

## INTRODUCTION

### LA PSALMODIE: SES GENRES

Le chant des psaumes étant un des éléments les plus importants dans la liturgie, il nous semble utile d'exposer quelles sont les différentes façons d'exécuter la psalmodie dans le rite byzantin; elles peuvent se réduire à trois :

a) Le chant du psaume, fait par des solistes, est interrompu par des interventions du peuple; l'interruption peut être faite soit par tout le peuple ensemble, qui répond à un soliste — *psaume responsorial* —, soit par le peuple divisé en deux chœurs qui répondent alternativement à un ou deux solistes — *psaume antiphoné*.

b) Les versets des psaumes sont récités sans interruption, soit par un soliste (*psaume de méditation*), soit par la communauté entière (*psaume directané*).

c) Les versets des psaumes sont récités alternativement par deux groupes égaux (*chant alternatif*).

Dans les offices liturgiques auxquels participent les fidèles avec le clergé — offices cathédraux ou ecclésiastiques — l'exécution des psaumes se fait surtout selon la première manière : nous en traiterons donc en premier lieu et en détail. Ensuite, nous exposerons brièvement les autres formes de psalmodie, propres avant tout aux offices monastiques.

#### A. Le psaume responsorial

Dans le chant responsorial des psaumes, le peuple, formant un seul chœur, interrompt à plusieurs reprises, par un «répons», le chant des versets psalmiques exécuté par un soliste. Dans la messe romaine, le psaume chanté autrefois de cette manière recevait le nom de *responsorium* (1) — le graduel actuel —; dans le rite byzantin il est appelé *prokeimenon*. L'appellation *responsorium* ou *prokeimenon* n'est cependant pas en usage lorsque le répons chanté par le peuple est l'*alleluia*.

L'identification du *responsorium* (graduel) romain et du *prokeimenon* byzantin n'est pas arbitraire. Outre la place égale qu'ils occupaient dans la liturgie de la parole (2) et leur façon égale d'exécution,

(1) «*Responsum* ou *responsorium*, au début du VIII<sup>e</sup> siècle, cf. *Ordo Romanus* I, 57; éd. M. Andrieu, *Les Ordines romani du Haut Moyen Age* II, Louvain 1960, p. 86.

(2) Cf. J. A. Jungmann, *Missarum Sollemnia* I, Freiburg 1952, pp. 543-44.